

Weenelil

Sueños

Lengua maya
Estado de Campeche

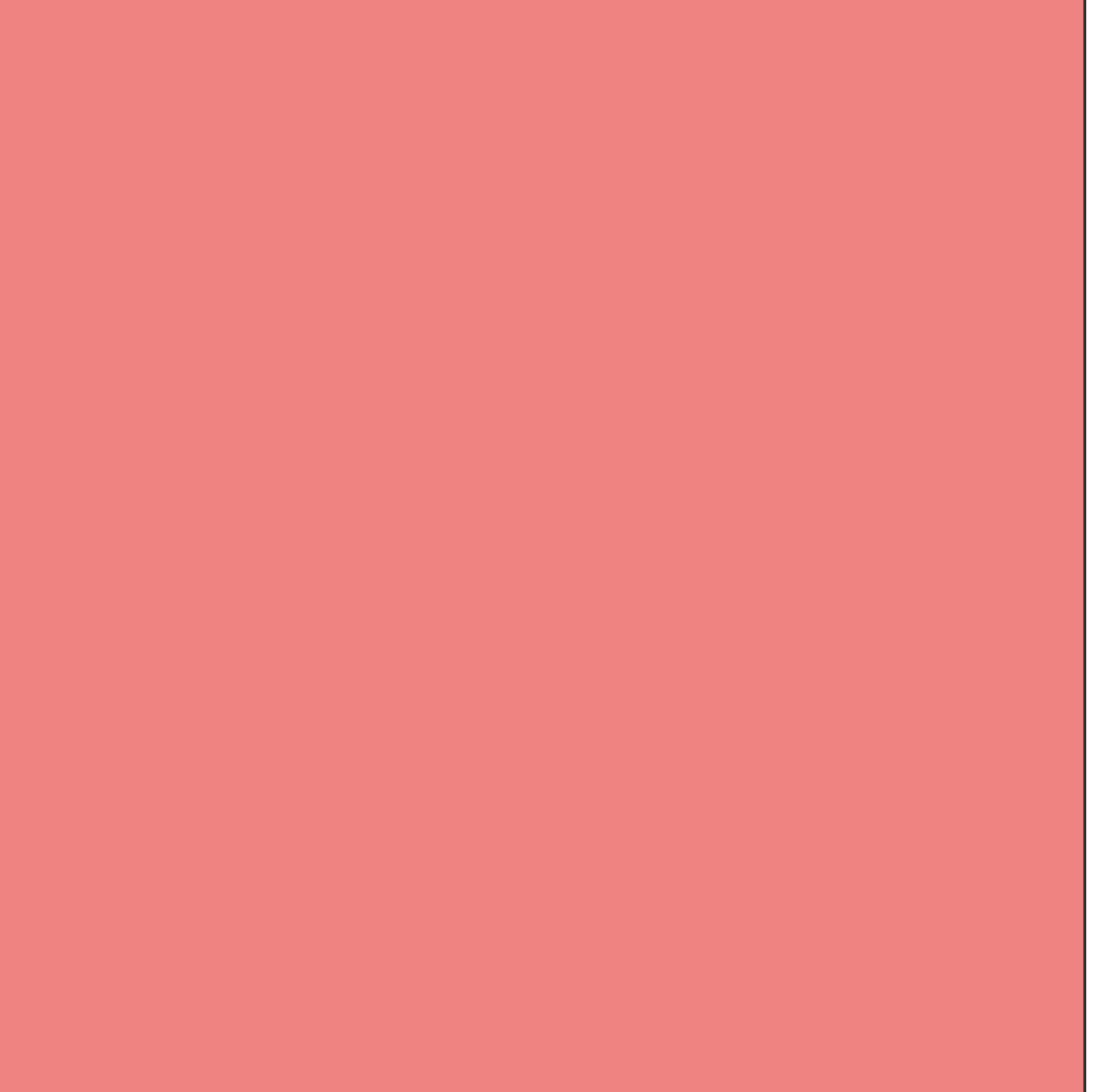




Weenelil

Sueños





Weenelil

Sueños





Artículo 2º. constitucional

A. Esta constitución reconoce y garantiza el derecho de los pueblos y las comunidades indígenas a la autodeterminación y, en consecuencia, a la autonomía para:

IV. Preservar y enriquecer sus lenguas, conocimientos y todos los elementos que constituyan su cultura e identidad.

Ka'a jaatsul ts'íib ti' A'almat'aan

A. Le A'almat'aana' ku k'aoltik
Yéetel ku k'uleltik u juntats' óolal
Máasewal kaajo'ob yéetel pet
Kaajo'ob u multumutil yéetel, u
Jok'sajal, ti' u junajil kuxtal u tia'al.

IV. Kanantik yéetel nojba'alkunsik u
T'aano'ob, k'aolalilo'ob yéetel tu
Láakal ba'alilo'ob ka u wáakunaj
U miatsil yéetel ch'i'ibalil.



**Edición**

Dirección de Apoyos Educativos

Coordinación editorial

Eugenio Vargas Muñoz

Marcela del Olmo Ruiz

Dirección de Educación Indígena del estado de Campeche

Norma Eugenia Villamontes Domínguez

Compilación y revisión de los textos en lengua maya

Carlos Humberto Contreras Ortiz

Dalila Ché Pech

Teresita de Jesús Caan Has

Eliseo Calán Chí

Eligía Elvira Dzul Pérez

Texto de la presentación en lengua maya

Federico Ek Can

Traducción

Federico Ek Can

Coordinación General

Mónica González Dillon

Coordinación de Ilustradores

Fabricio Vanden Broeck

Coordinación de Arte

Mireya Guerrero Cercós

Edición

Efrén Calleja Macedo

Diseño

Gabriel Pineda

Miguel Ángel Rivera

Corrección

Bertha Laura Beverido

Jesús Eduardo García

Nayeri Gwennhael Huesca

Mary Carmen Reyes

Ilustración

Fabricio Vanden Broeck

D.R. © Secretaría de Educación Pública

Argentina No. 28

Col. Centro C.P. 06029

México, D.F.

ISBN Volumen: 978-607-7879-68-8

ISBN Colección: 978-607-7879-07-7

Primera edición, 2010

Primera reimpresión, 2013

Impreso en México

Distribución gratuita / Prohibida su venta.





Presentación

El lenguaje es la morada del ser y la casa donde habita el hombre.

Martin Heidegger (1889-1976)

Las palabras son la morada donde habita el ser humano. A través de ellas se transmiten los conocimientos: las enseñanzas de los abuelos, los nombres de todo lo que nos rodea, nuestras expresiones de afecto, las maneras de llamar a los juegos, los nombres de los alimentos. Estamos hechos de palabras y hacemos cosas con palabras. Cada una de ellas tiene su música, suena de manera especial y particular en el idioma que hablamos. En México tenemos más de 65 lenguas originarias, tal y como lo podrás constatar al leer esta colección.

Cada sonido (palabra) tiene su propia escritura, tonalidad y cadencia. En este libro se encuentran distintas formas de nombrar la realidad y los sentimientos. También conocerás sonidos que parecen similares pero tienen un significado distinto o pequeñas variaciones para identificar objetos.

La presente colección es una obra comunitaria: en ella participaron maestros, alumnos y demás miembros de la comunidad. Cada aportación —historias, chistes, anécdotas, poemas, refranes, adivinanzas y muchas otras— representa la particular forma de ver, existir y describir la vida de cada pueblo o cultura, nuestra diversidad, la manera de decir: somos muchos y somos diferentes, pero compartimos una identidad que nos hace a todos mexicanos.

Esta colección sirve como aliciente para que los alumnos, maestros y hablantes de las lenguas originarias de nuestro país sigan promoviendo su lectura y escritura, la historia y la vida de cada pueblo. Con ello se promoverá, a la vez, el uso y desarrollo de la oralidad. Aunque no existe una garantía absoluta para la trascendencia de las lenguas, el uso verbal y la escritura son indispensables para su preservación y desarrollo.

Mtra. Rosalinda Morales Garza
Directora General de Educación Indígena





E'esajil

Le t'aano ' obo' u yotoch tu'ux kuxa'an lu'umkab wíinik.

Martín Heidegger (1889-1976)

Le t'aanobo' u yotoch tu'ux kuxa'an lu'umkab Inc.. Tu yéetelo'ob ku máan tak ichil kambahl: u ka'ansaj noolo'ob, u k'aaba tu láakal ba'al yan naats' ti' to'on, k-a'alik yabilal, bix ts'aik u k'aaba báaxalo'ob, wa u k'aaba janalo'ob. Yéetel t'aano'on, yéetel xan t'aano'ob k-beetik ba'alo'ob. Tu laj jujunp'éelil yan u paaxil, ku juum tu beel chen ti' le t'aan k-beetiko'. Tu noj kaajil México yanto'on 65 jejelas t'aano'ob wayilo'obe', je'el bix yan a kanik ken a xookej le muuch'balil: u neek'il t'aano'ob.

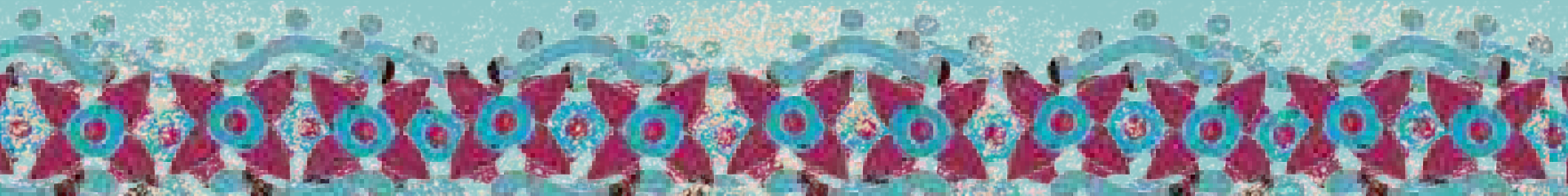
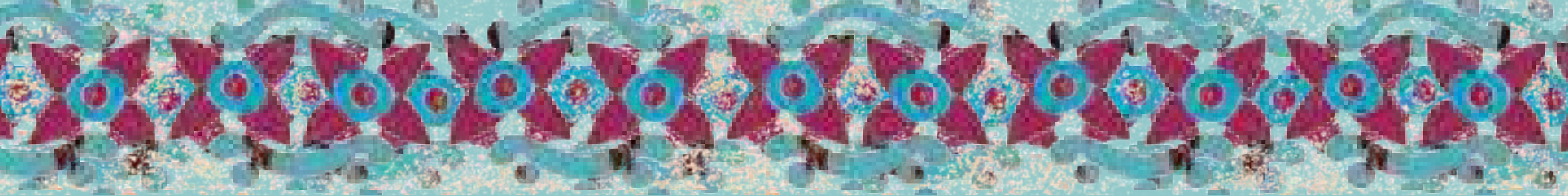
Jujunp'éelil juum yan u tsíibil, u juum, u péek. Te áanaltea' yan a xokik ya'abkach tukulo'ob yok'ol ba'alo'ob, yok'ol yabilal. Yan xan a k'ajoltik jumo'ob beey a wo'ol NET u jumo'ob, chen ba'ale' yanal baax u k'aat u ts'aj k'ajolñtej, wa chichan jejelas jumo'ob ti'al a kanik a k'ajoltej u k'aaba' baalo'ob.

Le múuch' tsíiba' junp'eél múuch' meyaj: múuch meyajta'ab tumen ajka'ansajo'ob, xookpaalal yéetel u láak' winiko'ob ti' le kajtalolo'obo'. Jejelas tsíib tsikabalo'ob, che'ejt'aano'ob, ba'alo'ob ucha'an, k'aay t'ano'ob, ka'ansajt'aaho'ob, ha'ato'ob, yéetel ya'abkach u láak'o'ob ts'íibo'obe'ku ye'esiko'ob bix u wiliko'ob le kúuxtal wey yoook'ol kaabe' yéetel ku ya'aliko'ob bix u kúuxtal miatsil wa kaaj, le jejelas miatsilo'obo', ku ya'aliko'ob: ya'abo'on, jejela so'on, che ba'axe' múul chíikpasik junp'éel e'esajil, tin laklilo'on Mexicano'on.

Le múuch' tsíiba' u ti'al ajsik túukul yo'olal xookpaalal, ajka'ansajo'ob yéetel tu láakal máako'ob ku yabilko'ob naaya t'aan wey tu lu'umil mēxicoe' ma' u ch'éenel u e'esiko'ob u t'aanil ye'etel u xookil, u tsíibalil bix u síijil ye'etel u ku'uxtal jejelas kajo'ob. Yéetel lela' k-antikba'o'on ti'al u t'aanal ye'etel u ch'íijil le maaya t'aano'. Kex ma' in wojelo'on wa u ya'abtal máax xookik le múuch' meyajá' tukultike' le t'aan yéetel le tsíib ich maayao' jach máan k'a'abet yo'olal ma' u tu'ubul yo'olal u k'ajolta'al.

Mtra. Rosalinda Morales Garza
Directora General de Educación Indígena







Índice


CANTOS

La rectitud
La torcacita
El caballo
La mariposita
El gato
La escuela
La plaza del pueblo
El cenote
Los peces
La felicidad
El vuelo
Sueños

ADIVINANZAS

Tsol

15	K'AA Y	15
15	Tojil	15
15	Chan úukum	15
16	Tsíimin	16
17	Chan péepen	17
18	Miis	18
18	U najil xook	18
19	U k'íiwikil kaaj	19
19	Ts'ono'ot	19
20	Kayo'ob	20
20	Ki'imak óolal	20
21	Xik'nal	21
21	Weenelil	21
22	NA'ATO'OB	22



**REFRANES
TRABALENGUAS**

POESÍA

La lluvia
La viejita
La boda
La muchacha
Mi abuela
Los ojos
Un poco de barro
La casa
Manos limpias
El beso
Petronila
Hermano

**35 TS'AA TUUKULO'OB
37 K'ALK'ALAK T'AAN**

41 JATS'UTS TUUKULO'OB

41 Tóosja'
41 Chan x-nuuk
42 Ts'o'okol beel
42 X-ch'úupal
43 In chiich
43 Icho'ob
44 Junp'íit k'at
44 Otoch
45 P'o' k'ab
45 Ts'u'uts'
46 X-Peet
46 Suku'um

**35
37**

**41
41
41
42
42
43
43
44
44
45
45
46
46**



COSTUMBRES

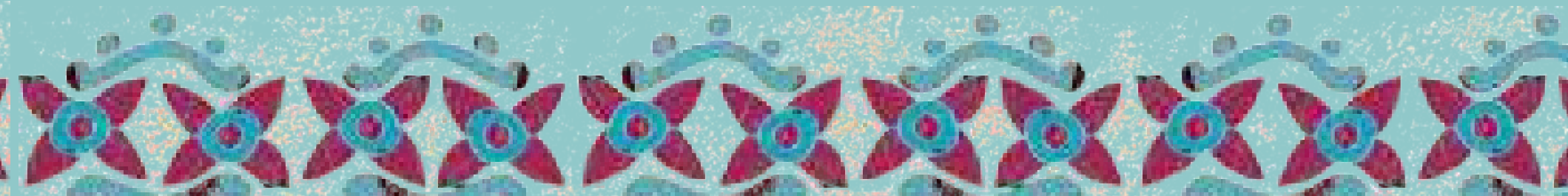
La primavera
Los tamales
Mis animales

RELATOS

El venado
La mariposita
La gallina y la iguana
El niño
El temazate
Una planta de elote
El tlacuache
El sapo
El espíritu del hombre
Dinero escondido

47	BA'ALO'OB KU YÚUCHUL TI' MÁAK	47
47	Yáax k'iin	47
47	To'obil waaj	47
48	In waalak' ba'alche'ob	48

49	U TS'ÍIBILIL BA'ALO'OB	49
49	Kéej	49
50	Chan péepen	50
50	X-kaax yéetel juuj	50
51	Chan xi'ipal	51
51	Chan yuuk	51
52	Junkúul nal	52
53	Ooch	53
54	Muuch	54
55	U pixan máak	55
56	Kaxbil taak'in	57





La rectitud

La rectitud es el camino,
la rectitud es lo que ofrezco,
la rectitud es lo que va a componer
las malas acciones,
míralo con tus propios ojos,
no hagas lo que hacen los demás,
escúchala con tus oídos y
busca la verdad por ti mismo.

Profesora Laura I. Yah Herrera

Tojil

Le tojilo' leti'e bejo',
le tojilo' leti'e ts'aako',
le tojilo' le ku yutskintik
tuláakal le k'aas loobilo',
paktej yéetel a wicho'ob,
ma'a beetik je'ex u láak'o'obo'
u'uy yéetel a xikino'ob,
kaxt u jaajil ta juunaj.

Profesora Laura I. Yah Herrera

La torcacita

Canta, canta pequeña torcaza,
canta, canta, con tu corazón.

Con la hermosa canción que estás haciendo,
al amanecer alegras un poco al pobre.
(*Dos veces*)

Profesora María del Carmen Chan Tún

Chan úukum

K'aaynen, k'aaynen
chichan úukum;
k'aaynen, k'aaynen
yéetel a puksi'ik'al.

Le u jatsiutsil
k'aay ka beetiko'
ki' óotsilkunsik
u píik'il le sáastalo'.
(*Ka'atéen*)

Profesora María del Carmen Chan Tún



El caballo

Un caballo pequeño tengo en mi casa.
Un caballo pequeño que come maíz
y bebe agua.

Anónimo

Tsíimin

Juntúul chan tsíimin yaanten tin wotoch.
Juntúul chan tsíimin ku jantik ixí'im,
bey xan ku yuk'ik ja'.

Anónimo



La mariposita

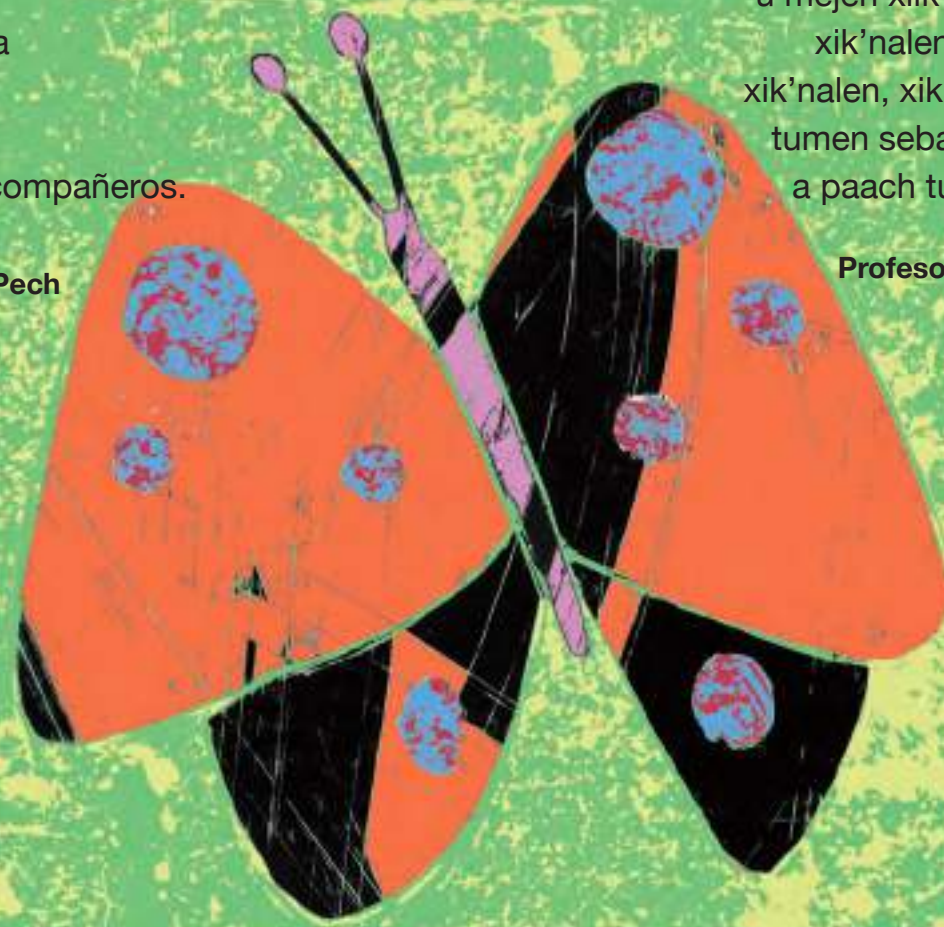
Volando se va la mariposita,
mueve sus alitas,
vuela, vuela mariposita
vuela, vuela sin parar
porque rápidamente
te van a alcanzar tus compañeros.

Profesor Armando Dzul Pech

Chan péepen

Xixik'nali I bin chan péepen,
u mejen xiik'o'ob ku péepeksik,
xik'nalen, xik'nalen péepen,
xik'nalen, xik'nalen, ma' wa'atal,
tumen seba'an je'el u chu'ukul
a paach tumen a láak'o'obo'.

Profesor Armando Dzul Pech





El gato

Mi gato está buscando mis zapatos,
los dejó cuando escuchó
el ruido de un ratón.

Profesor Armando Dzul Pech

Miis

In walak' miise' tu kaxtik in xaanab
tu p'ataj, ka' tu yu'ubaj
tu k'aay juntúul ch'o'.

Profesor Armando Dzul Pech



La escuela

Es bonita la escuela,
ahí van los niños
para que jugando y cantando
aprendan a leer.

Anónimo

U najil xook

Jats'uts u najil xook,
ti' ku bin le mejen paalalo'obo'
u ti'al u kanko'ob báaxal,
k'aay yéetel xook.

Anónimo

La plaza del pueblo

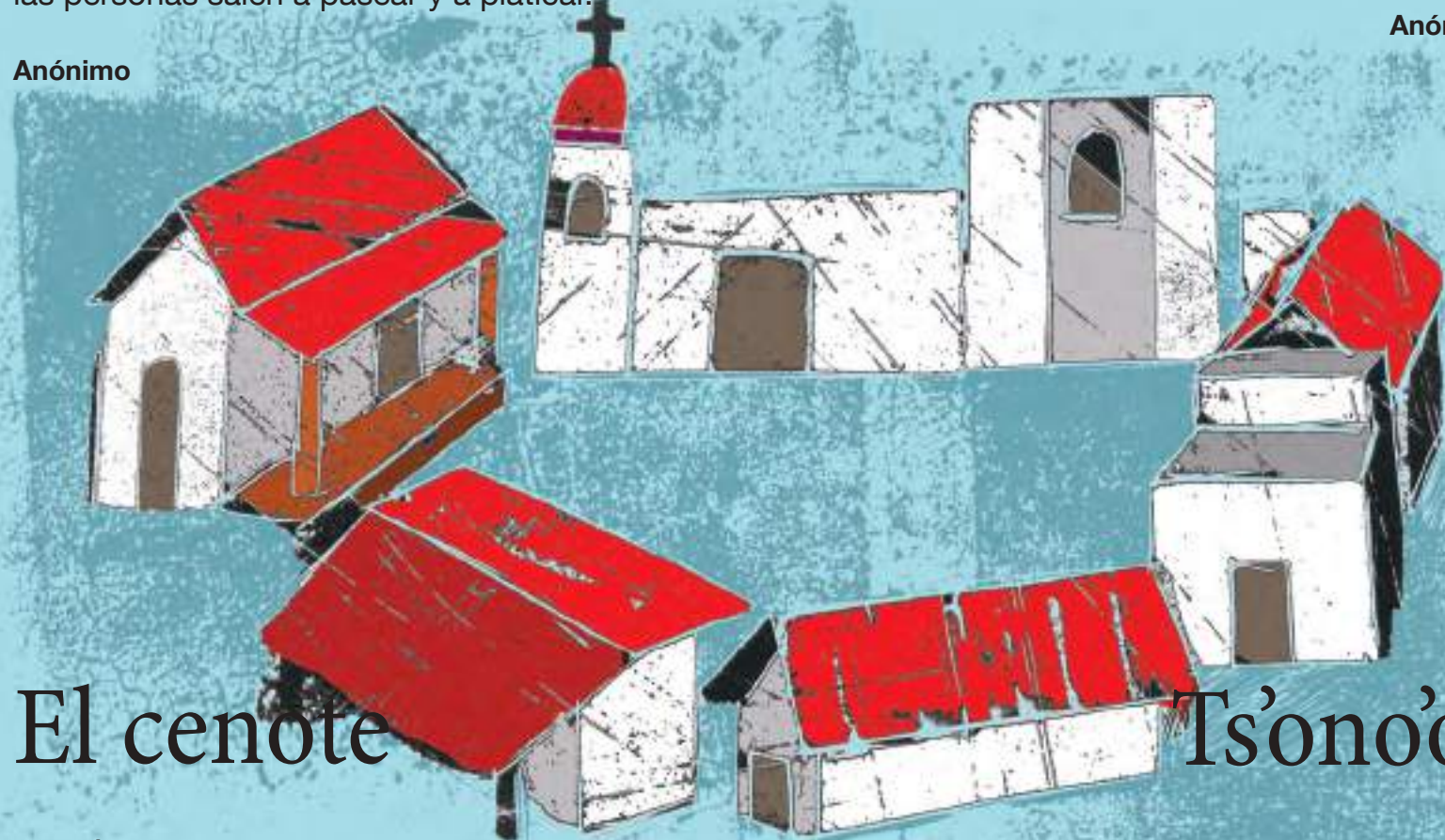
La plaza de mi pueblo es grande y bonita.
Diario, por la noche,
las personas salen a pasear y a platicar.

Anónimo

U k'íiwikil kaaj

U k'íiwikil in kaajale'
nojoch yéetel jats'uuts,
sáansamal tu oknajk'iinile;
le máako'obo' ku jóok'olo'ob
xíimbal yéetel tsikbal.

Anónimo



El cenote

Lo más hermoso del cenote.
Tú eres el cenote de Hecelchakán,
tienes un hermano gemelo.
Él es grande,
es X-Ka'alun K'iin.

Profesor Miguel Pat Chan

Ts'ono'ot

Ts'ono'ot u jats'utuil ts'ono'ot,
u ts'ono'otilech Hecelchak'an,
yantech a suku'um ich
letie' nojoch x-Ka'alunk'iin.

Profesor Miguel Pat Chan

Los peces

Los peces son muy bonitos,
existen de diferentes colores,
quiero pescarlos uno por uno.
¡No, pobrecitos!

Anónimo

Kayo'ob

Le kayo'obo'
sen jats'utstako'ob,
yaan u jejeláasil u boonilo'ob,
in k'áat in chuk jujuntúulilo'ob.
¡Ma', óotsilo'ob!

Anónimo



La felicidad

Abuela estoy llegando.
Abuela me voy,
con mi caballito,
muy contento voy.

Anónimo

Ki'imak óolal

Chiich táan in k'uchul,
chiich táan in bin
yéetel in chan tsíimin;
jach ki'imak in
wóol táan in bin.

Anónimo

El vuelo

Los pajaritos vuelan,
las maripositas vuelan,
las abejitas vuelan y
yo también vuelo.

Profesora María Guadalupe Wicab Poot



Sueños

Hijito, duerme,
duérmete de una vez,
porque si no duermes
te volveré a cantar.

Profesor Elías Jesús Can Wicab

Xik'nal

Ku xik'nal le mejen ch'íich'o'obo',
ku xik'nal le mejen péepeno'obo',
ku xik'nal le mejen yik'el kabo'obo',
bey xan teen kin xik'nal.

Profesora María Guadalupe Wicab Poot

Weenelil

Weenen in chan waal,
weenen junpuli',
tumen wa ma' ta weenle'
yaan in ka'a k'aykech.

Profesor Elías Jesús Can Wicab

Adivinanzas

Chúpame, chúpame,
quíereme mucho
y no me vayas a romper.
¿Qué soy?
(el calabazo del campesino)

Profesor Emilio Uc Naal

Na'ato'ob

Chu'uchen chu'uchen,
yaakunten ya'ab,
bik a xixi'iken.
Ba'axi'.
(Innu)

Profesor Emilio Uc Naal

Blanca es su cabeza,
arrugada es su frente,
con trabajo camina,
todos le hablamos.
¿Quién es?
(la abuela)

Martha I. Carrillo Berzunza

Sak u pool,
yúuyuch' u yich,
istikyaj u máan,
tu láaklon t'anik.
Ma'axi'.
(chich)

Martha I. Carrillo Berzunza



Sólo de noche aparecen,
se parecen a las luciérnagas,
hay unos que se apagan
y otros que titilan.
¿Qué son?
(soɽəɲɪ soɪ)

María del Pilar Cuevas Cámara

Chéen áak'ab ku chikpajalo'ob,
bey mejen kóokayo'obe',
yaan ku tu'upulo'obi',
yaan ku jojopankilo'obi'.
Ba'axi'.
(əɽ'o'xə)

María del Pilar Cuevas Cámara



Tengo muchos hermanos,
nunca me dejan,
todo el tiempo se van conmigo.
¿Quiénes somos?
(loɽ dɔɽoɽə de la maɲo)

Anónimo

Yaanten ya'abach láak'o'ob,
mix junten ku p'atikeno'ob,
mantats'e' ku bino'ob
tin wéetel.
Ba'axi'.
(u yaal a k'ab)

Anónimo

Si eres buen adivinador,
adivina:
Solo me voy al monte
y de repente veo que está extendido
y es la sogá del flojo.
¿Qué es?
(oɔnʃəq ɐ)

Anónimo

Si eres adivinador,
adivina:
Yo lo hago y
tú lo haces.
¿Qué es?
(la respiración)

Profesora Sara María Ché Pech

Wa tumen ma'alob na'ateche', na'atela':
chen ta bin yaanal k'áaxe',
ka wilik jilikbal
u suum jooykep.
Ba'axi'.
(aak')

Anónimo

Wa tumen na'ateche',
na'at ba'ax lela':
Táan teni', táan techi'.
Ba'axi'.
(m'u iik')

Profesora Sara María Ché Pech

A una viejita
se le derrite la grasa.
¿Qué es?
(la vɛla)

Profesora Guadalupe López Chablé

Juntúul chan x-nuuke'
táan u yíibil u tsaatsel.
Ba'axi'.
(kɪ)

Profesora Guadalupe López Chablé



Tengo hoja y no soy libro,
tengo madera
y muchos nidos.
¿Qué soy?
(ɪoɔrə un)

Profesora Ana Luisa Collí Dzul

Yaan tin le', chéen ba'ale' ma' áanalte'ini',
yaanten che', bey xan ya'abkach k'u'o'ob.
Ba'axien'í'.
(jɪnkɪl che')

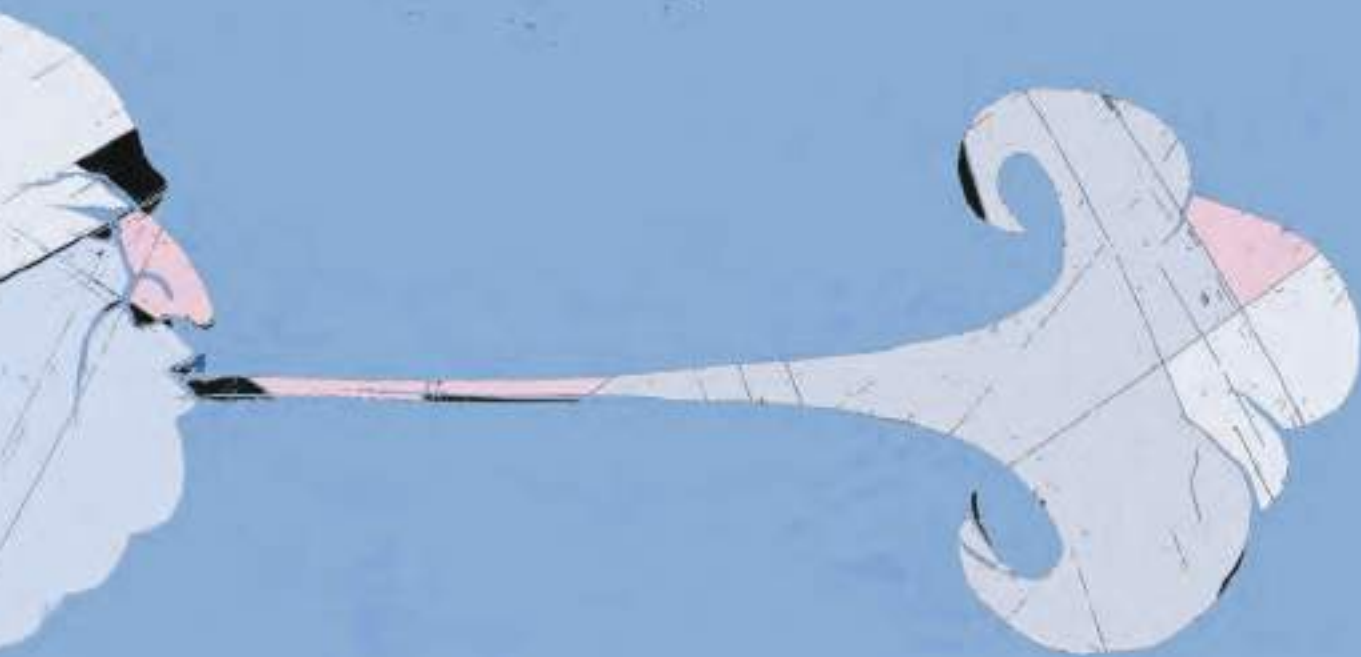
Profesora Ana Luisa Collí Dzul

¿Qué hay en la panza del rey?
(oβiɪqwo ɪə)

Anónimo

Ba'ax yaan tu nak'
le jala'ach wíiniko'.
(ɥɔnnɪ)

Anónimo



¿Qué es?
Esa cosa que te vota el
sombrero y no lo ves.
(el aire)

Anónimo

Ba'ax, le ba'ax lúubsik
a p'óok ma' táan a wiliko'.
Ba'axi'
(.kɪ!)

Anónimo

¿Qué se compra para comer
y sin embargo, no se come?
(el plato)

Profesor Elías Centeno Celis

Ba'ax ku ma'anal uti'al jaanal
chéen ba'ale' ma' táan u jaanta'al.
(lak)

Profesor Elías Centeno Celis



Su lengua es negra,
sus plumas son verdes,
su pico es curvo
y todo el día se la pasa hablando.
¿Qué es?
(el loro)

Profesora Alina Koyoc Kú

Ya'ax u k'u'uk'umel,
lo'olo'och u koj,
boox u yaak',
mantats' táan u t'aan.
Ba'axi'.
(x-t'unt')

Profesora Alina Koyoc Kú

Adivina si eres buen adivinador:
cuando te casas te lo ponen en tu mano.

¿Qué es?
(el anillo)

Profesor Eliseo Calán Chí

Na'at wa jach na'atech:
le ken tso'okok a beele'
ku ts'abal ta túuch'ub.

Ba'axi'.
(ts'ipik'ab)

Profesor Eliseo Calán Chí



Verde nací,
negro me volví,
negra es el agua de mi cuerpo
y negro soy cuando me comen.

¿Qué soy?
(el frijol negro)

Marlene de Rosario Cahuich Poot

Ya'axen ka' síijen,
boox suunajiken.
boox u ja'il in wichkiil,
boox ken a jaanten.

Ba'axi'.
(in,nq)

Marlene de Rosario Cahuich Poot



Me jala los cabellos,
me muestra sus dientes
y cuando amanece
diariamente se pone alegre.
¿Qué es?
(el peñe)

María Margarita Keb Perrera

Kin kóolik a pool,
kin we'esik in koj,
sansamal ken sáschajake',
ka ki'imakkunsik in wóol.
(,əχaχe')

María Margarita Keb Perrera



Blanco el frente
y negro detrás.
¿Qué es?
(el comal)

Anónimo

Sak u táan
boox u paach.
Ba'axi'.
(,χamach)

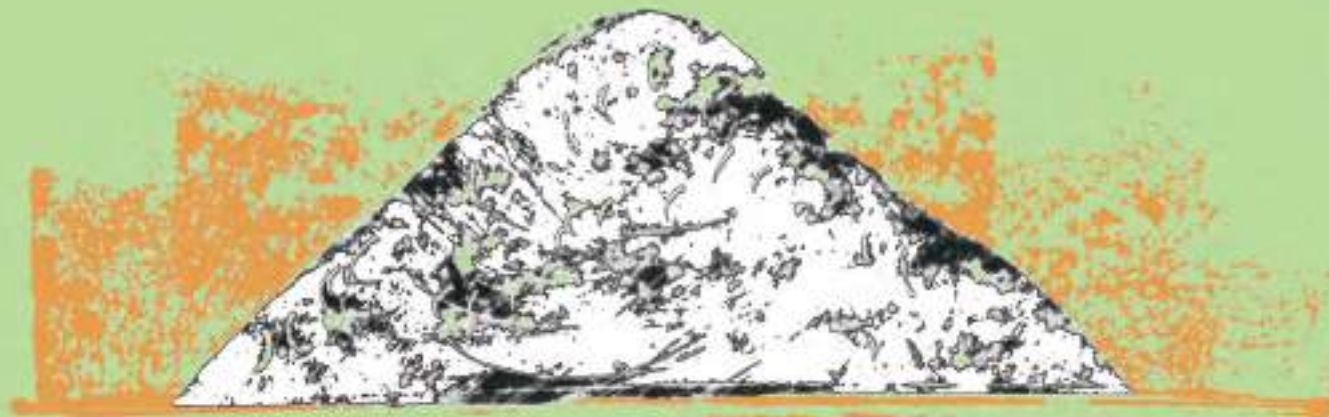
Anónimo

¿Qué es, qué es?
muchos pasan por eso,
se acorta mucho en los últimos días.
(las cabañuelas)

Miriam Cassandra Cahucih Poot

Ba'axi', ba'axi'.
jach ya'ab u máan
le betike' ku jach bek'echtal.
(xook-k'!!in)

Miriam Cassandra Cahucih Poot



Nace dentro del agua
y dentro del agua se derrite.
¿Qué es?
(la sal)

Profesora Lidia E. Collí Herrera

Ich ja' ku síijil,
ich ja' ku yíibil.
Ba'axi'.
(ta'ab)

Profesora Lidia E. Collí Herrera



Desde una legua se escucha,
el relinchar del caballo del hacendado.
¿Qué es?
(la carreta)

Profesor Miguel Balam Tseek

Junlúub ku yu'ubal u
yawat u tsíimin
jalach wíinik.
Ba'axi'.
(balak' wolis che')

Profesor Miguel Balam Tseek



A diario baila tu esposa en tu casa.
Adivina con quién.
(con la escoba)

Anónimo

Sáansamal ku yóok'ot a watan
ta wootoch, na'at ma'ax yéetel.
(míisib)

Anónimo

Sin dolor te hace llorar,
se eleva al cielo y
no es pájaro.
¿Qué es?
(owny ɨə)

Anónimo

Ku beetik a wok'oj
ma' yaji
ku na'aka te' ka'ano,
ma' ch'íich'i'.
Ba'axi'.
(,stnno)

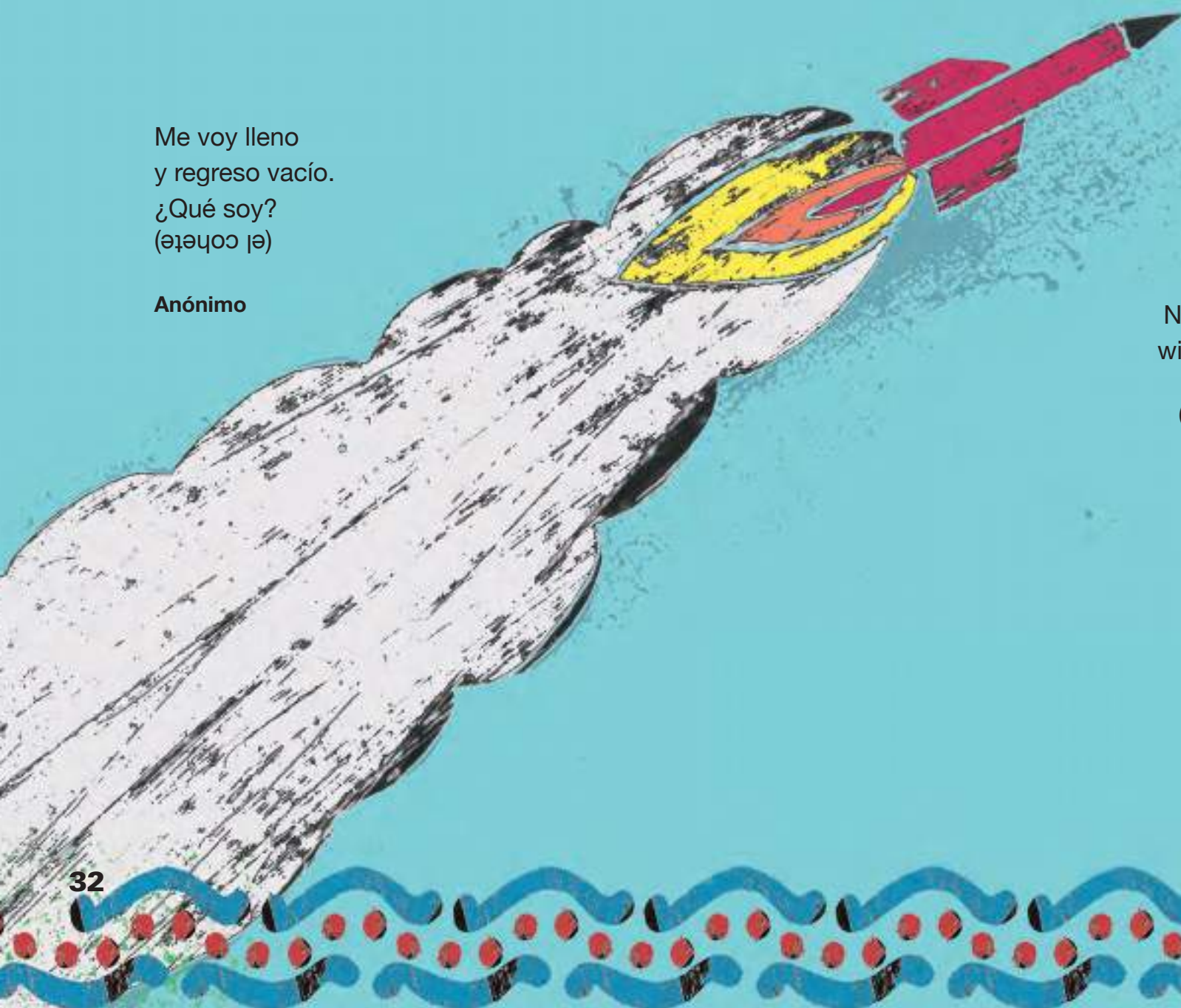
Anónimo

Me voy lleno
y regreso vacío.
¿Qué soy?
(el cohete) (ɨə)

Anónimo

Na'ajen tin bin
wi'ijen tin suut.
Ba'axi'.
(unn! qii!,uə)

Anónimo



Vivo en el agua,
porque en ella puedo nadar
y si salgo me muero.
¿Qué soy?
(zəd ə)

Anónimo

Teene' kin kuxtal ich ja',
tumen ichile' kin báab,
wa kin jóok'ole' kin kíimil.
Ba'axieni'.
(kay)

Anónimo



¿Qué es, qué es?
lo que está corriendo
te pega y no lo ves.
Sólo que donde te pega no se nota.
(ə! aɪrə)

Anónimo

Ba'ax, ba'ax, ku yáalkab
ku jats'ikech ma'atáan a wilik,
chéen ba'ale' ma'atáan u chíikpajal.
(.kɪ!)

Anónimo

¿Qué es, qué es?
que se enciende en el cielo,
suena y se parece a una culebra.
(el rayo)

Anónimo

Ba'ax, ba'ax.
Ku t'a'abal te' ka'ano', ku juum,
bey juntúul kaane'.
(leembal chäk)

Anónimo



No están torteando
sólo están aplaudiendo.
¿Qué son?
(las mariposas)

Anónimo



Ma'atáan u pak'acho'ob,
chéen ba'ale' táan u papaxk'abo'ob.
Ba'axi'.
(pèpeno'ob)

Anónimo

Refranes

Cuando el pavo cae hay que desplumarlo.

Anónimo

Cuando el mosco se llena, se va.

Profesor Luis A. Chablé Cen

Si quieres comer, trabaja.

Roberto Poot Aké



Ts'aa tuukulo'ob

Ken lúubuk kuutse' p'éep'bil.

Anónimo

Ku na'ajtal k'oxole' ku bin tak'tal.

Profesor Luis A. Chablé Cen

Wa taak a jaanale' meyajnen.

Roberto Poot Aké

Gallina que aprende a comer huevo,
aunque le queman el pico, no lo deja.

Dalila ché Pech

X-kaax ku jaantik je'e',
kex ka' too'ak u koj.

Dalila ché Pech



Nunca gastes un dinero que no es tuyo.

Profesor Juan de la Cruz Ché Calán

Ma' a xupik taak'in wa ma' a ti'ali'.

Profesor Juan de la Cruz Ché Calán



Hay quienes tienen un agujero
en la palma de las manos.

Profesor Juan de la Cruz Ché Calán

Yaan máaxe' joolol u táan u k'ab.

Profesor Juan de la Cruz Ché Calán

Felipe trabaja en el monte,
en el monte amarra su leña
y llega cansado.

Anónimo

Piile' ku meyaj k'áax,
k'áax ku k'axik u si',
ka'anan ken k'uchuk.

Anónimo

Dispárale al pecho del zopilote,
que está sobre el pozo de Hopelchén.

Anónimo

Ts'o'on u tseem le ch'oom
yan yóok'ol u ch'e'enil ópich'e'eno'.

Anónimo



La ardilla come maíz,
come maíz la ardilla,
maíz come la ardilla.

Profesora Ma. Mercedes Can U.

Le ku'uko' ku jaantik ixi'im,
ku jaantik ixi'im le ku'uko',
ixi'im ku jaantik le ku'uko'.

Profesora Ma. Mercedes Can U.

Ya se molestó el hacendado,
se molestó porque no agarró el colibrí.
Atrapa al pajarito,
Chacho apúrate a atraparlo,
porque si no te apuras, Chacho,
no vas a lograrlo.

Anónimo

Ts'o'ok u ts'íikil le ts'uulo',
ts'íikiinaji, tumen ma' tu
tsayajti' le ts'unu'uno'.

Anónimo



Agarra el pajarito Cháachi,
apúrate a agarrarlo,
si no te apuras Chóochi
no lo vas a poder agarrar.

Profesora Silvia del Carmen Herrera Dzúl

Cháache chan ch'íich'o Cháachi,
chichkúunt a cháachik,
wa ma' ta chichkuntike' Cháachi,
ma' táan a cháache.

Profesora Silvia del Carmen Herrera Dzúl

Pela la yuca y la calabaza,
remójalas dentro de la medicina
y después se las das al hacendado a que lo
absorba,
para que se termine de curar su cerebro.

Anónimo

Ts'íil le ts'íim yéetel le ts'óolo',
ts'áam ichil le ts'aako',
ku ts'o'okole' ka ts'aik ti' le ts'uul u ts'u'uts'o',
tio'olal u ts'o'okol u ts'a'akal u ts'o'omel.

Anónimo



No vayas a tragar la rana
que está dentro de la jícara.

Anónimo

Bik a luk' le much yaan ichil le luucho'.

Anónimo



Cuatro puercos de monte
hacen ruido cuando corren
para entrar en la aguada de noche.

Anónimo

Kantúul kitamo'ob ku kíilbal u
yáalkabo'ob yóok'ol áak'aal ich áak'ab.

Anónimo





La lluvia

Caen pequeñas gotas de agua,
mira cómo mojan
toda la tierra y las cosas.

Profesora María del C. Yam Pat

Tóosja'

Ku lúubul mejen wóolis ja'ob,
ilawil bix u ch'ulik
tu láakal ba'alo'ob.

Profesora María del C. Yam Pat



La viejita

Cuando vayas al monte
no lleses a ninguna viejita,
porque la viejita te puede morder
tus orejas.

Anónimo

Chan x-nuuk

Kéen xi'ikech k'áaxe'
ma' bin yéetel juntúul chan x-nuuk,
tumen juntúul chan x-nuuke',
je'el u chi'ik a chan xikine'.

Anónimo

La boda

Yo quiero casarme contigo,
cómo te voy a mantener,
sólo que comamos zacate,
como mi ganadito.

Anónimo

Ts'o'okol beel

Tene' taak u ts'o'okol in beel ta wéetel,
chéen ba'ale' bix ken in tséentech,
chéen ja'ali' ka jaant su'uke',
je'e bix in chan waakaxe'.

Anónimo



La muchacha

Hermosa muchacha,
con larga cabellera,
me gusta ver que revolotee,
con el aire del mar,
tu cabellera al caer el hermoso ocaso.

Profesora Carlota Ac Haas

X-ch'úupal

Ki'ichpan x-ch'úupal,
chowak u tso'otseel a po'ol,
jats'uts u wiwilankil kéen pikta'ak
tumen u yiik'al k'aábnáab,
ti' junp'éel jats'uts áak'ab.

Profesora Carlota Ac Haas

Mi abuela

Mi abuela fabrica cosas de barro,
hace mis juguetes,
así como unos silbatos
con un poco de barro.

Anónimo

In chiich

In chiiche' ku patik k'at,
ku beetik in báaxalo'ob,
yéetel junp'it k'at,
ku beetik mejen xóobo'ob.

Anónimo

Los ojos

Tus ojos son muy hermosos,
cuando me ven,
hacen latir más rápido mi corazón.

Anónimo

Icho'ob

A wicho'obe'
jach jats'utstako'ob,
ken u pakteno'obe'
ku p'uulankil in puksi'ik'al.

Anónimo





Un poco de barro

Dame un poco de barro,
para sacar tu sonrisa,
así como tu sonrisa
que se fabricó con barro.

Anónimo

Junp'íit k'at

Ts'áaten junp'íit k'at,
ti'al in jo'osik u samat che'ej
je'e bix a jo'osik u jaja' che'ej
tu láakal a pat k'at.

Anónimo

La casa

En la puerta de mi casa
hay una flor,
donde me siento
a peinar mi cabello.

Marcos Poot Cen

Otoch

Tu jool in wotoche'
yaan junkúul looli',
tu'ux kin kutale',
in xáache'et in pooli'.

Marcos Poot Cen



Manos limpias

Me lavo mis manos
con agua limpia,
para que no entren microbios
en mi barriguita.

Anónimo

P'o' k'ab

Kin p'oik in mejen k'ab
ye'etel utsil ja',
u ti'al ma' u jóok'ol
u yiik'el in nak'.

Anónimo



El beso

Cuando yo era pequeño
besaba a mi ardilla,
ahora que estoy grande
beso hasta tu mejilla.

Anónimo

Ts'u'uts'

Úuch ka'ach tin chichnile',
kin ts'u'uts'ik a waalak' ku'uk,
bejlae' ts'o'ok in nojochtale'
kin ts'u'uts'ik tak a p'u'uk.

Anónimo

Petronila

Por un caminito se va Petronila,
mató una mariposa y
después se cambió de camino.

Justina Can



X-Peet

Ti' junp'eel chan bej
táan u bin x-Peet
ka' tu kíinsaj
juntúul péepen
Ku ts'o'okole'
Ka'bin tu yaanal bej.

Justina Can

Hermano

Hermano, hermano,
el pueblo de Ukun
no te deja solo.

Leydy Suárez Argáez

Suku'um

Suku'un, suku'un,
u kaajil Úukume'
ma' tu p'atkech
chéen ta juun.

Leydy Suárez Argáez

La primavera

En la primavera tempranito sale el sol,
se escucha el canto de los pajaritos
por la puerta de la casa.

Profesora Dalila Ché Pech

Yáax k'iin

U ti'al yáax k'iine',
píik' sáas ku jóok'ol k'iin,
ka wu'uyik u k'aay
mejen ch'íich'o'ob
tu jool a taanaj.

Profesora Dalila Ché Pech



Los tamales

Cuando vayas a comprar carne,
procura que no te la den gorda,
porque no es para freír,
sino es para hacer tamales.

Profesora Dalila Che Pech

To'obil waaj'

Kéen xi'ikech maan bak'e'
yaan a wilik ma' u ts'abatech
u tsaatseel, tumen ma' u ti'al
ts'ajbili', yaan u beeta'al
to'obil jolo'och yéetel.

Profesora Dalila Che Pech

Mis animales

Yo tengo a mis animales,
tengo un gato,
también un perro,
que van a jugar juntos,
detrás de mi casa.

Profesora Dalila Ché Pech

In waalak' ba'alche'ob

Tene' yaan in waalak'o'ob,
yaanten juntúul miis,
bey xan juntúul peek',
ku bino'ob múul báaxal
tu paach in wotoch.

Profesora Dalila Ché Pech



El venado

El venado es un animal que vive en el monte. Come hojas de camote, hojas tiernas de las hierbas. Hoy en día están siendo eliminados por la gran depredación del hombre. Son fuente de alimentación, por esa razón tenemos que cuidarlos.

Anónimo

Kéej

Le kéejo' juntúul ba'alche' kajakbal ich k'áax, ku jaantik u le' iis, u k'u'uk' che', bejla' te' k'iino'oba' táan u ch'ejelo'ob, tuméen jach ku kiimsa'alo'ob u ti'al jaantbil u bak'el, le beetike' ko'one'ex kanantiko'ob.

Anónimo



La mariposita

Un gusanito comía hierba y sintió que le estaban saliendo alitas. Al moverlas se elevó, fue así como se convirtió en una hermosa mariposa.

Profesora Elvia E. Uc Moo

Chan péepen

Junp'éeel k'iine' juntúul chan x-nook'ool chéen táan u jaantik xíwe' ka' tu yu'ubaje' táan u jóok'ol u mejen xiik'o'ob le ka' tu peeksajo'obe' líik' u xiik'nal ka' sunaj chan jats'uts péepenil.

Profesora Elvia E. Uc Moo



La gallina y la iguana

En el camino que pasa frente a la escuela “Independencia de México”, del poblado Blanca Flor, pasó una pobre iguana. Apareció una gallina culeca, que comenzó a picotearla hasta matarla. Se la comió. La gallina regresó contenta a su casa. Así termina el cuento.

Anónimo

X-kaax yéetel juuj

Junp'éeel k'iine', te' bej ku máan táanil u najil xook “Independencia ti' México”, tu kaajil Sak Lool, táan u chéen máan juntúul óotsil juuje', ka tíip' juntúul si'is-ook x-kaax, ka jo'op' u t'óot'ochik tak ka' tu kíimsaj, ka' tu jaantaj, t'so'okole' le x-kaaxo' ka bin tu najil jach ki'imak u yóol, bey ts'o'okik le chan tsikbala'.

Anónimo

El niño

Un pequeño niño es muy gordo, muy gordo. Cierta día se resbaló y cayó lejos, de tal modo que se rajó el pellejo de su cabeza al caer sobre el metate.

Anónimo

Chan xi'ipal

Juntúul xi'ipal seten polok, seten polok, junp'éeel k'iine' jakchaj u yook, ka bin lúubul náach, ka tu ts'eja' ujuol yok'ol ka'.

Anónimo

El temazate

El temazate nace en el monte. Cuando está pequeño se alimenta de leche. Al crecer se alimenta solamente con hojas tiernas. Los temazates no crecen como el venado cola blanca. Son muy bravos entre sí y se pelean mucho hasta con los ciervos grandes. En ocasiones, llegan a matarlos porque sus cuernos son muy puntiagudos y le abren la barriga del contrincante. Esta especie de venado se está extinguiendo: cuando son pequeños, muchos animales se alimentan de ellos y el hombre también los caza en exceso. Es necesario cuidar a esta especie para que no se extinga.

Anónimo



Chan yuuk

Yuuke' ti' ku síijil k'áaxe', u chichnile' chu'uch ku beetik, le ken nojochchajke', ku tsentikuba yéetel u yóol xíiwo'ob. Le kéeja', ma'ach u nuuktal tumen bey je'ex u ch'i'ibale'.

Yuuke' jach taj ts'íik tumen ya'ab u ba'atel, ken jo'op'ok u ba'atel yéetel nukuch kéejo'obe' yaan ku kíimski', tumen ku jomik u nak' yéetel u baak jach taj puputs'kilo'.

Le chan kéeja' táan u ch'éejel. Tumen tu chichnile' yáan ba'alcheo'ob jaantik yéetele' jach ya'ab xaan u ts'o'onolo'ob. Jach k'ana'an k-kanantiko'ob u ti'al ma' u ch'éejelo'ob.

Anónimo



Una planta de elote

Juanito fue a pasear a la milpa de don Sebastián. Ahí vio una planta de elote muy grande. Se paró cerca para observarla. “¿Por qué está tan grande?”, se preguntó. Se dio cuenta de que estaba muy alta: las hojas eran grandes, anchas y muy verdes. La caña muy gruesa y fuerte. Vio que había espigado y que tenía cuatro elotes con sus pelusas. También se dio cuenta que las demás no eran como esa planta de elote.

Cuando regresó a su casa le platicó a su papá qué fue lo que observó en la milpa.

Anónimo

Junkúul nal

Chan Juane' bin xímbal ichil u kool yuum Seebe',
ka tu yilaj junkúul nal taaj nojoch, ka waalaj
naats'il ti' le páak'ala', ka jo'op' u jach ilik bixij.
Ku yilike' jach ka'anal, u le'e' nuuktak, kóochtak
yéetel jach ya'axtak, u sak'bile' mu'uk'a'an,
ts'o'ok u chaik u yi'ij, ku yilik xane' ts'óok u
yaantal kanp'éel u jéek yéetel u tsúuko'ob, ku yilik
le u láak' nalo'obo', mina'anti'o'obi'.

Ka suunaj tu yotoche' ka jo'op' u tsikbaltik ti' u
yuum ba'ax tu jach ilaj ti' le u junkúul nalo'.

Anónimo





El tlacuache

Los tlacuaches son unos animalitos que nacen negritos o pintitos. Los protege la madre en una bolsa que tiene debajo de su barriga. Los cría cuando están pequeños. Al crecer se alimentan de carne, huevo y otras cosas.

Viven debajo de las piedras, en cuevas o en las pencas del huano. Son animales que se suben en los árboles y caminan por sus ramas.

Existen estados en el país donde se come la carne del tlacuache.

Anónimo

Ooch

Ooche' mejen ba'alche'ob ku síjlo'ob, yaane' booxtak wa ts'íit'sib u paacho'ob, ku yaantal u mejenilo'ob, yáanal u nak'o'be' ti' yaan u chan púuj ti'al u kuuchko'ob u mejenilo'obo', ku chu'ucho'ob, le ken nuukchajko'obe' ku tsentikuba'ob yéetel bak', je' yéetel u láak ba'alo'ob.

Ti' ku kajtalo'ob yáanal tuuniche', ich sajkab, tu ketéeb xa'an yéetel ku máano'ob xaan k'a che'.

Yaan kaajo'ob way tu lu'umil Mexico tu'ux ku janta'al u bak'el le oocho'obo'.

Anónimo



El sapo

Un sapo muy grande puso sus huevecillos en el agua y se veía cómo estaban amontonados.

No pasó mucho tiempo de haberlos depositado cuando comenzaron a brotar los renacuajos, que se parecen a los peces porque tienen colitas. Los renacuajos sólo pueden vivir dentro del agua. Cuando crecen, les salen patitas y se les caen las colitas. Así comienzan a croar. Cuando crecen pueden vivir dentro o fuera del agua.

Anónimo

Muuch

Juntúul nuxi' muuche' síij ichil junp'éeel jaltun, yóok'ol u ja'il le jaltuna' ti' nikikbal u je'i'.
Ma' seen úuch síije'nake' ka jo'op' u tooop'ol u mejen muchilo'ob, ka tooop'o'obe' beyo'ob mejen kayo'obe' yéetel yaan u mejen nejo'ob.
Le mejen muucho'oba' tu mejnilo'obe' chéen ich ja' ku kuxtalo'ob.
Le kéen nuukchajako'obe', ku jóok'ol u mejen yoko'ob, u mejen k'abo'ob, ku lúubul le u mejen nejo'obo' leti' ken jo'op'ok u k'aayo'obo.
Lelo'oba' je'el u paajtal u kuxtalo'ob ich ja'e' wa yóo'kabile'.

Anónimo





El espíritu del hombre

Cuenta la gente antigua que existen espíritus malos en los pueblos en donde no hay luz, calles, carreteras pavimentadas o en donde los habitantes viven muy distanciados. Un hombre estaba acostumbrado a ir a caballo a su milpa, cuando el día apenas aclaraba.

Estaba acostumbrado a pasar por el mismo camino. Un día el hombre apareció muerto. Nadie supo por qué se murió. Desde entonces, comenzó a espantar a las personas porque se oye el galope de su caballo antes del amanecer.

Anónimo

U pixan máak

Ku tsikbaltik le úuchben máako'obo', yaan k'aak'as pixano'ob ti' le kaajo'ob tu'ux mina'an sáasil mix beejo'obo', u kajnáalilo'obe' jach náach ti' u láak'o'ob. Juntúul máak suuk u bin k'áax yéetel u tsiimin píik'-sáases, jach suuk u máan ti junp'éel bej, chéen ba'ale', junp'éel k'iine' ka sáaschaje' kimen, ma' ojela'an ba'axten kíimi'.

Yóok'lale' jo'op' u ja'ak'sik yóol máako'ob, tumen ku yu'uba'al u máan yéetel u tsiimin ma' sáaschajaki'.

Anónimo

Dinero escondido

Se dice que en mi pueblo, al tercer día de mayo, aparece un fuego. Se cuenta que la persona que logra verlo, necesita trazar una cruz sobre el lugar, para que después de tres días del acontecimiento, pueda escarbar en busca del dinero escondido que los antiguos hombres dejaron en dicho lugar.

Profesora María Georgina Cob Calán





Kaxbil taak'in

Ku ya'ala'al tin kaajale', tu óox k'iinil ti' maayoe'
ku chíikpajal t'aaba'an k'áak' chúmuk kaaj,
ku ya'ala'ale' le máak ilik le k'áak'o' k'a'abet
u ts'íibtik junp'éel k'atab che' yóok'ol, le kéen
máanak óoxp'éel k'iine' ku páanik tu'ux tu yilaj
le k'áak'o', tumen tu'ux ken le u páano', yaan
u kaxtik taak'in muuka'an tumen le úuchben
máako'obo'.

Profesora María Georgina Cob Calán

Weenelil
Sueños
de la colección Semilla de Palabras,

